

中心：_____

姓名：_____

1110919 大專院校學生 英翻中短文翻譯 題目

Not all that Mrs. Bennet, however, with the assistance of her five daughters, could ask on the subject, was sufficient to draw from her husband any satisfactory description of Mr. Bingley. They attacked him in various way-- with barefaced questions, ingenious suppositions, and distant surmises; but he eluded the skill of them all, and they were at last obliged to accept the second-hand intelligence of their neighbour, Lady Lucas. Her report was highly favourable. Sir William had been delighted with him. He was quite young, wonderfully handsome, and, to crown the whole, he meant to be at the next assembly with a large party. Nothing could be more delightful! To be fond of dancing was a certain step towards falling in love; and very lively hopes of Mr. Bingley's heart were entertained.

sufficient 充足的 supposition 假定 surmise 臆測 elude 避開

oblige 不得不 intelligence 情報 favourable 有利的

crown the whole 最重要的是

中心：_____

姓名：_____

1110919 大專院校學生 英翻中短文翻譯 參考答案

儘管 Bennet 太太有五個女兒協助，問起這個主題時，並不足以從她丈夫那裡得到對 Bingley 先生滿意的陳述。她們用各種方式逼問他，用厚顏無恥的問題，巧妙的設想，離題的臆測；但他避開了她們所用的伎倆，她們最後不得不接收她們鄰居 Lucas 女士的間接消息。她的情報都是好聽話。William 爵士很喜歡他。他相當年輕，出奇好看，最重要的是，他打算參加下次聚會的派對。沒有什麼比此更令人振奮的了！喜歡跳舞是墜入愛河的一個步驟；而且非常期望能使 Bingley 先生開心。